

РЕАЛИЗАЦИЯ ЦЕННОСТНОГО СОДЕРЖАНИЯ КОНЦЕПТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЛИТЕРАТУРЫ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Рус-Брюшинина И.В.¹, Гордиенко О.А.¹

¹ФГБОУ ВО «Кубанский государственный технологический университет», Краснодар, e-mail: ines_rb@bk.ru

Рассматриваются тексты лингвострановедческой тематики, позволяющие представить иностранной студенческой аудитории ценности, значимые для создания представления о менталитете русского человека. На основе анализа литературных произведений выделяются концепты, связанные с представлениями жителя России о судьбе счастливой или несчастливой, об отношениях к другим людям, о гармонизации семейной и общественной жизни. Выводится народнопоэтический образ русского человека. Вниманию учащихся предлагаются острые жизненные ситуации, которые требуют от читателя их ценностной интерпретации. Выполняя учебные задания, иностранные студенты анализируют ситуации, в основе которых лежат поступки литературных героев, свидетельствующие о толерантности, эмпатии в сочетании со стремлением к справедливости. Отвечая на вопросы к текстам, иностранные студенты высказывают свои взгляды на мир, основанные на национальном менталитете, обсуждают решения и поступки литературных героев и делают выводы, сравнивая национальные культуры, определяя объединяющие их ценности, относящиеся к общемировой культуре. Описывается методика работы с концептами, основанная на выявлении ценностей национальных культур, их сравнении, на выстраивании перехода к ценностям общемировой гуманистической культуры. Результат работы - формирование толерантного отношения к русскому народу за счет позиционирования его лучших национальных качеств.

Ключевые слова: иностранный контингент учащихся, концепт, ценность, художественная литература, лингвокультура, Северный Кавказ, Кубань.

THE REALIZATION OF THE VALUE OF THE CONTENT CONCEPTS IN THE STUDY OF LITERATURE TO FOREIGN STUDENTS

Rus-Bryushinina I.V.¹, Gordienko O.A.¹

¹Kuban State Technological University, Krasnodar, e-mail: ines_rb@bk.ru

The article deals with the texts of linguistic and cultural topics, allowing to present to the foreign student audience the values, significant for the creation of an idea of the mentality of a Russian person. On the basis of the analysis of literary works concepts connected with ideas of the inhabitant of Russia about destiny happy or unhappy, about the relations to other people, about harmonization of family and public life are allocated. Displays the national poetic image of the Russian people. The attention of students offered acute life situations that require the reader to their valuable interpretation. Carrying out educational tasks, foreign students, analyze the situation, which are based on the actions of literary characters, indicating tolerance, empathy, combined with the desire for justice. Answering questions to the texts, foreign students Express their views on the world based on the national mentality, discuss the decisions and actions of literary characters and draw conclusions, comparing national cultures, defining their values relating to the global culture. The technique of working with concepts based on the identification of the values of national cultures, their comparison, on building the transition to the values of the global humanistic culture is described. The result of the work is the formation of tolerant attitude to the Russian people by positioning its best national qualities.

Keywords: foreign contingent of students, concept, value, literature, linguistic culture, the North Caucasus, the Kuban.

Известно, что в сознании человека информация не просто обрабатывается, но и получает ценностно-смысловую интерпретацию. Так складывается общепринятая система суждений и мнений, т.е. культура, характерная для человеческих сообществ, классов общества, отдельных народов, так складывается языковая картина мира и формируются ментальные установки, образуется ценностно-смысловое пространство языка.

Понятие «ценность» входит в качестве термина во многие науки: философию,

психологию, педагогику, логику, аксиологию, культурологию, филологию и пр., а также в области знаний, объединяющие смежные науки: лингвокультурологию, лингводидактику, методику преподавания иностранным студентам русского языка и литературы России.

Филологическое понятие концепта (от лат. *conceptus* – понятие) в основном получило развитие и приобрело актуальность в преподавании иностранных языков, когда лингвисты столкнулись с феноменом несовпадения взглядов на мир у представителей разных культур под воздействием национальных языков, по-разному отражающих действительность, повинуюсь своим лексико-грамматическим законам в кодификации этой действительности.

Проблему соотношения понятий «ценность» и «концепт» рассматривали многие лингвисты, но особую роль в этом сыграли работы В.А. Масловой [1; 2], Е.А. Пассова [3], Л.Ф. Алефиренко [4], А.Л. Бердичевского [5] и др.

Е.И Пассов доказал, что понятие ценности включено в понятие концепта. Для этого он сравнил наполнение понятий «иноязычная культура» и «культура страны изучаемого языка». Так, под иноязычной культурой понимается весь процесс познания, развития и воспитания учащегося в процессе изучения иностранного языка; а все знания, навыки и умения, возникшие в ходе изучения языка, есть факты иноязычной культуры [3, с. 86–89]. В процессе изучения иностранного языка учащийся реализует эту культуру в речевых действиях на изучаемом языке и одновременно проявляет толерантность по отношению к носителям этой культуры, так как использует принятые в ней способы выражения мыслей и эмоций, определённым образом построенные мыслеобразы.

В отличие от иноязычной культуры, культура страны изучаемого языка имеет дело не с результатами формирования мировоззрения на фактах иноязычной культуры, то есть не с деятельностью индивида, а с конкретными ценностями, выделенными в этой культуре и представленными в учебниках иностранного языка. Мир ценностей будет выражаться через концепт как через сгусток национально окрашенных представлений о мире. Концепт, «сгусток культуры в сознании человека» [6, с. 42-43], будет специально выделен, описан лингвистом и представлен в учебной литературе.

Рассмотрим особенности кодирования национальных духовных ценностей русского народа при помощи концептов, нашедших отражение в текстах художественной литературы, предлагаемой вниманию иностранных студентов, обучающихся в Южном регионе России.

Ранее мы говорили о специфике представления лингворегионоведения на материалах Кубани и Северного Кавказа [7], сейчас нашей задачей является непосредственный анализ концептов, позволяющих на их основе сформировать аксиологические ценности.

Отобранные для анализа литературные произведения авторов, имеющих отношение к Кубани и Северному Кавказу начала XX века [8], дают возможность представить

литературные искания русской интеллигенции времён революции и Гражданской войны, когда эти искания проявлены были наиболее мощно, когда активно шло осознание и выражение национальной идеи, установление приоритетов национального характера. Данный период позволяет выделить и описать серию концептов. Рассмотрим здесь три из них, характеризующие знаковые качества русского человека:

- широта души русского народа (на материалах произведений А.С. Рославлева);
- доброта и справедливость как основные качества народа (на материалах рассказов Н. Канивецкого);
- гармония человеческой души: свобода, красота, уважение к людям (на материалах ранних произведений Максима Горького).

Первый концепт (широта души русского народа) выявляется в результате анализа стихотворением «Над полями да над чистыми» поэта и журналиста Александра Степановича Рославлева, жизнь которого оборвалась в послереволюционные годы в г. Краснодаре.

Стихотворение близко к народной поэзии, выводит народнопоэтический образ русского человека, поэтому сразу было положено на музыку, долго считалось русской народной песней. Именно эти особенности стихотворения позволили привлечь его для анализа. В студенческой аудитории прочитывается и комментируется текст стихотворения, прослушивается несколько вариантов исполнения песни, в том числе и этнографическими зарубежными ансамблями.

На занятии подчёркивается, что в лучших песнях каждого народа используются исторически сложившиеся народнопоэтические образы, несущие позитивную окраску. Например: месяц ясный, солнце ясное, зорька ясная, сокол ясный, очи ясные. Фольклорная традиция распространяет, переносит понятия «ясный день», «зорька ясная» на представление о красоте человека: Глянут в душу очи ясные, / Закружится голова...

Так оформляется образ русской красавицы – ясноокой, т.е. не омрачённой, с радостным сердцем и чистыми помыслами. Это уже лингвокультурное представление на уровне ценности, оформленное через мелиоративную лексику, представленную с высокой частотностью: душа, очи ясные, закружилась (от восхищения, любви) голова.

Следующий мелиоративный образ – восхитительное катание в солнечную зимнюю погоду на русской тройке с ясноглазой красавицей: Ну, дружной, звончей, бубенчики, /

Заливные голоса! / Эх ты, удаль молодецкая! / Эх ты, девичья краса!

Зрительный образ заснеженной земли позволяет понять, как «серебряными искрами поле ровное блестит», а видео – почувствовать, как прекрасно это выглядит: Над полями да над чистыми / Месяц птицею летит, / И серебряными искрами / Поле ровное блестит.

Удалая, раздольная мелодия песни дополняет представление о широте души русского

народа. Ясный день радует взгляд, особенно если это зимний солнечный день, что является русским концептуальным представлением о красоте, включает понятия «свежести» и «бодрости», что не свойственно представлениям иных народов. Для зрительного восприятия этого образа используются зимние пейзажи русского художника Игоря Грабаря.

Материалы для рассуждения, завершающие работу с концептом, нацелены на осознание иностранным студентом того, что ментальное понятие «широта души» существует у каждого народа, но выражено оно будет национально специфически, через любование зимним пейзажем России, что представлено в нашем примере.

Предлагаемые вопросы нацелены не на противопоставление национальных ценностей, а на частичное совпадение, нахождение позитивных аналогов, например: «Какие поэты вашей страны сумели так почувствовать душу своего народа, что их стихи стали народными песнями?» [8]. Рассуждение по данному поводу позволяет выделить национальную специфику концепта «широта души» у представителей разных национальностей, объединённых в одной учебной группе.

Второй концепт (доброта и справедливость как основные качества народа) представлен рассказами казачьего писателя начала XX века Николая Каневецкого.

Н.Н. Каневецкий был назван современниками «казачьим Чеховым», потому что в его рассказах казаки изображались не на уровне внешней бытовой атрибутики, а на уровне показа их внутренних качеств: и крестьянской хватки, и ироничной оценки начальства, и хитроумности проделок, и внутренней честности, а также с характерными особенностями речи – сочным кубанским говором. Рассказы представляют собой зарисовки с натуры, так как Каневецкий был почётным мировым судьёй и имел возможность зафиксировать реальные жизненные ситуации, поступки, которые позволяют оценить истинное народное проявление доброты и справедливости.

Концепт выявляется и рассматривается на материалах двух рассказов Каневецкого: «Вчерашние враги» и «По станичному приговору». В первом повествуется о случайной встрече в вагоне поезда знатного горца и казака-полковника, вспоминающих войну русских с черкесами, когда вчерашние вынужденные враги искренне приглашают друг друга в гости, дают оценку человеческим качествам. Здесь по-чеховски через малое раскрывается большое, случайное позволяет увидеть главное, выявить характеры людей, сказать об общем их качестве – доброте, которая проявилась как главное человеческое качество народа, как только изменились социально-политические условия: закончилась Кавказская война.

Наиболее яркий пример доброты и справедливости – рассказ «По станичному приговору». Приведена острая жизненная ситуация. Молодой казак, имеющий жену и двоих маленьких детей, уходит на несколько лет из станицы для несения службы. Он получил

боевые награды, дослужился до звания младшего офицера, ему скоро возвращаться на Кубань. Но приходит письмо о том, что в его отсутствие в семье появился ещё один ребёнок. Поступок казака благороден и смел. Приехав, он первым делом просит показать ему нового члена семьи. Целует, называет своим. А на следующий день заявляет о желании собрать сход и требует выселить из станицы своего обидчика, потому что станица должна была уберечь его семью от позора на время казачьей службы, а не сделала этого. Требуется корректно, демонстрируя уважение к старшим, к народным обычаям. Всем стыдно, после этого никто и никогда уже не попрекнёт жену казака, не обидит его приёмного ребёнка. Сход удовлетворяет просьбу и выселяет обидчика.

После знакомства с текстом и с комментариями к нему студенты получают вопросы, отвечая на которые, они должны продемонстрировать уровень становления представления о том, что справедливость и доброта – народные устои, что они исторически заложены в сознании жителя юга России. Например: «Можно ли говорить, что Пётр – человек справедливый и во всём любит порядок? В чём это проявляется? Как относятся к Петру его подчинённые, старики на сходе, его жена? Поступок Петра по отношению к жене и ребёнку является исключением из правил или он типичен? Что вызывает уважение в поступках главного героя? Вспомните произведения писателей вашей страны и российских писателей, в которых речь идёт о любви. Каким делает человека большая любовь и каким обман в любви? Найдите то единое, из-за чего книги о любви всегда читают. Почему человек стремится к любви? Почему он сделает выбор в сторону любви, а не ненависти, если обстоятельства не будут этому слишком сильно мешать, а жизнь не будет слишком жестокой? Когда мы вспоминаем какие-то события из своей жизни, перед нами чаще возникают пережитые моменты, связанные с высокими чувствами или с низкими? Или это от чего-то зависит?

Почему рассказы Канивецкого, написанные в начале XX века, были переизданы современными краеведами и ещё раз предложены читателям? Связано ли это с тем, что человеку надо иметь воспоминания, которые позволяют ему гордиться своими предками, даже если это предки не по прямой линии, а просто имеют отношение к месту, где он жил, к людям, с которыми был знаком? Поможет ли такой опыт не совершить опрометчивого поступка, о котором потом придётся жалеть? Были ли в вашей жизни случаи, когда какой-то позитивный пример, доброе воспоминание или сердечный поступок литературного героя удержали вас от грубого слова, поступка, о котором вы бы потом пожалели?» [8].

Как можно видеть, работа по анализу концепта проходит на уровне установления эмоционально-ценностного отношения к факту чужой культуры при сопоставлении со своей культурой, с общечеловеческими гуманистическими ценностями.

Третий концепт (гармония человеческой души: свобода, красота, уважение к людям)

рассматривается на материалах произведений Максима Горького.

Одна из литературных тем, поднимаемых ранним Горьким (берётся время его пешего путешествия по Северному Кавказу), – это тема «злой красоты», антипода любви. Она была поднята в романтическом произведении «Макар Чудра», в котором рассказывается о трагической смерти двух влюблённых (Лойко и Радды), людей, вызывающих всеобщую любовь и восхищение, красивых, с сильными характерами, но при этом не желающих уступить другому лидерства в предстоящей семейной жизни, пожертвовать своей личной свободой. Красота у Радды «злая», несмотря на её внешнюю привлекательность, любовь к ней не приносит Лойко счастья, а загоняет в состояние рабства, которого он выдержать не может.

Дальше тему «злой красоты», антипода истинной любви, Горький развивает в реалистическом рассказе «Мальва», действие которого также происходит на Чёрном море. На рыбных промыслах работают и мужчины, и женщины. Отношения между ними иные, чем были приняты в деревне. Непосредственно представлена следующая ситуация. Пожилой крестьянин, Василий, человек женатый, имеющий взрослых детей, ушёл на заработки в рыболовную артель на Чёрное море, близко сошёлся там с молодой и красивой женщиной, Мальвой, которая тоже ушла на заработки из деревни. Неожиданно к Василию приезжает из деревни тоже на заработки взрослый сын Яков, он осуждает Мальву и отца. И Мальва пускает в ход свою «злую» красоту. Оценка дальнейших событий должна быть сделана читателем-иностранцем: судьёй выступает его собственная совесть, как ценностный показатель, измеритель, сформированный его национальной картиной мира.

Вопросы, которые студенты получают после прочтения отрывков из двух этих рассказов, призваны установить отношения между понятиями: свобода, красота, уважение к людям.

«Почему ссора между отцом и сыном из-за Мальвы погасла, и в результате отец решил вернуться в деревню? Были ли у Мальвы серьёзные намерения в отношении отца и сына, Василия или Якова? Или Мальва вела женскую игру, в которой ей надо было получить выигрыш за счёт подчинения себе как можно большего количества мужчин? В чём сходство и в чём отличие позиций Радды и Мальвы? Как Мальва относится к судьбе крестьянки и почему не хочет разделить такую судьбу? Что она ценит в жизни? Можно ли считать, что Мальва, пользуясь своей красотой, мстит окружающим её людям за то, что вынуждена вести жизнь, в которой нет и не может быть каких бы то ни было достойных перспектив? Можно ли считать позицию Мальвы борьбой за личную свободу так, как понимали её босяки?

Мальву все окружающие пытаются обвинить в злых поступках, в "грехе", в создании конфликтных ситуаций, столкновений. Но удаётся ли Мальве воспользоваться результатами

своих манипуляций? Каково отношение автора к представленной им ситуации? Для ответа сравните первую и последнюю строчки рассказа: "Море смеялось".

Критики назвали специфическую иронию М. Горького, описывающего жизнь босяков, "чёрным юмором", позволяющим эстетически осмыслить дисгармонию красоты и истины. Как вы понимаете это положение? Для ответа на вопрос можно опереться на мысль выдающегося русского писателя Фёдора Михайловича Достоевского. Эта мысль представлена в диалоге: "Красота спасёт мир! – Ах, кабы она добра была..."

В каких произведениях писателей ваших стран вступают в непримиримые противоречия установки героев на необходимость самому иметь полную, абсолютную волю и одновременно желание обладать другим? Как сочетаются красота и доброта (или отсутствие последней) с манипуляциями людьми?» [8]

Выбор самого Горького – уважение к людям, вера в Человека. Поэтому итогом его морально-нравственных рассуждений является поэма «Человек», в которой герой уже не является жертвой неконтролируемых им эмоций и желаний, а совершает свой осмысленный выбор. И в ходе беседы обучающиеся, представители разных национальностей и культур, должны прийти к единому выводу, через концепт определить ценность.

«"Человек" – это поэма М. Горького, написанная белым стихом. В ней говорится о миссии истинного человека по отношению к тому миру, в котором он живёт и в который должен привести гармонию, рождённую им самим. В этом он видит смысл жизни. Можно ли считать эту эстетическую установку главной в произведениях Горького?

В каких хорошо известных вам произведениях литературы вашей страны и мировой литературы представлена эстетическая установка на гармонизацию человеческой души на основе "свободы, красоты и уваженья к людям"»? [8]

Как можно видеть, студентам предлагается осмыслить взаимосвязанные этические концепты и подтвердить их наличие в концептосферах своих народов, тем самым сделав вывод об общности духовных ценностей людей разных национальностей, прийти к пониманию толерантности.

Если ранее концепты описывались в научном, теоретическом плане как национальные особенности отражения картины мира в языке, то здесь представлен способ практического использования концептов для характеристики менталитета русского человека. Это осуществляется в процессе познания иностранцем жизни страны изучаемого языка в целях формирования толерантного отношения к русскому народу за счет позиционирования его лучших национальных качеств.

Работа выполнена при финансовой поддержке Российской Федерации в лице Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках реализации Федеральной целевой программы «Русский язык».

Список литературы

1. Маслова В.А. Концепты и ценности: содержание понятий, языковая репрезентация // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Сер.: Филология. Социальн. коммуникации. – 2011. – Т. 24 (63). – № 2. – Ч. 1. – С. 383–387.
2. Маслова В.А., Пименова М.В. Коды лингвокультуры. – М.: Флинта, 2016. – 180 с.
3. Пассов Е.И., Кузовлев В.П., Коростелев В.С. Цель обучения языку на современном этапе развития общества // Общая методика обучения иностранным языкам: хрестоматия / сост. Леонтьев А.А. – М.: Русский язык, 1991. – С. 83–91.
4. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. – М.: Флинта, Наука, 2010. – 288 с.
5. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного: методы, приёмы, результаты: книга для преподавателя / под ред. проф. А.Л. Бердичевского. – М.: Русский язык: Курсы, 2011. – 184 с.
6. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. – М.: Академ. проект, 2004. – 991 с.
7. Гордиенко О.А. Формирование лингворегионоведческой компетенции иностранных студентов (на материале представления в художественной литературе Кубани казачества) // Международный журнал экспериментального образования. – 2015. – № 7. – С. 28-32.
8. Литература юга России. Первая треть XX века: электронный образовательный ресурс: учебные материалы по лингвострановедению и лингворегионоведению для иностранных студентов 1 курса из ближнего зарубежья / под ред. Т.Л. Шапошниковой. – КубГТУ, кафедра русского языка. – Краснодар, 2017. – 93, 7 Мб [Электронный ресурс]. – URL: <http://rls.kubstu.ru/lit6/> (дата обращения: 20.03.2018).